

E107 - The Mystery of the Mole Alien (Part 1)

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:01] ---

Encounters are mysterious!
But cases are even more so!

[00:04] ---

I'm so glad I'm with you!

[00:06] ---

Today's title is a bit unusual!
Can you solve the mystery in Part 1?!

[00:10] ---

He sees the
single truth for what it is,

[00:11] ---

and looks like a kid but
has the mind of an adult!

[00:13] ---

His name? Detective Conan!

[01:51] ---

"The Mystery of the Mole Alien (Part 1)."

[02:00] ---

Hey, Mitsuhiro.

[02:02] ---

Is there really
an empty lot nearby

[02:04] ---

where we can play baseball?

[02:06] ---

There is!

[02:08] ---

C'mon, you guys. Play soccer
once in a while, will ya?

[02:15] ---

We're here!

[02:17] ---

Huh?

[02:18] ---

What do you mean?

[02:20] ---

Right here!

[02:31] ---

This is a construction site
for an apartment building!

[02:34] ---

That's right! Except they stopped
construction half a month ago!

[02:39] ---

Then we can
play baseball in here?!

[02:42] ---

Yes!

[02:43] ---

We can't get in
here because it's locked,

[02:46] ---

but I found another
way in yesterday!

[02:49] ---

This way!

[02:54] ---

Geez...

[03:02] ---

Here it is!

[03:04] ---

There's a hole!

[03:06] ---

Whoa! You broke it, Mitsuhiko-kun?!

[03:08] ---

N-No!

[03:10] ---

A car hit it.

[03:12] ---

See? There's paint
from a car on the fence.

[03:16] ---

A car must've hit
it and made this hole.

[03:20] ---

Alright! Let's check out the inside!

[03:22] ---

I'm going in first!

[03:28] ---

There's so much space!

[03:31] ---

C'mon! Pull like you mean it!

[03:34] ---

Go on a diet, geez!

[03:39] ---

Alright! This manhole
will be the home plate!

[03:43] ---

I'm batter!

[03:44] ---

I'm pitcher!

[03:45] ---

I'm infielder!

[03:50] ---

Fine. I'll be outfielder.

[03:54] ---

Alright! Let's get started!

[03:56] ---

Yeah.

[03:58] ---

Yeah.

[03:59] ---

Conan-kun! I can't hear you!

[04:02] ---

Yeah!

[04:04] ---

All right!

[04:05] ---

Here it comes, Genta-kun!

[04:07] ---

Bring it on!

[04:15] ---

Conan-kun! It's headed your way!

[04:18] ---

I'm just a ball-fetcher here...

[04:26] ---

Still, this is clearly
breaking and entering...

[04:31] ---

If anyone sees us...

[04:36] ---

What's that?

[04:42] ---

Oh, crap! He's watching
with binoculars!

[04:48] ---

Whoops!

[04:50] ---

It went over the fence...

[04:56] ---

I don't see the ball anywhere.

[04:58] ---

Hey, could it have
gone over that fence, too?

[05:02] ---

That is quite possible.

[05:05] ---

Then let's ask the person
who lives there to let us get it.

[05:08] ---

Good idea. Let's see...

[05:12] ---

That seems to be
a back entrance, so...

[05:14] ---

I think the front door
was facing the main street.

[05:17] ---

But what if a really
stubborn man lives here?

[05:21] ---

I don't know if he's stubborn or not,

[05:23] ---

but someone was watching from
the upstairs window with binoculars.

[05:26] ---

Binoculars?

[05:27] ---

Meaning someone is home, right?!
Let's give it a shot!

[05:31] ---

Alright!

[05:40] ---

It probably flew into this yard.

[05:42] ---

It looks like a haunted house.

[05:44] ---

Why would a haunted house
be right on a main street?

[05:53] ---

Hey, Conan-kun.

[05:55] ---

How do you read that?

[05:58] ---

Watanuki Yoshikazu

[05:58] ---

Oh. Watanuki. Watanuki Yoshikazu.

[06:02] ---

Oh?

[06:04] ---

I think he's coming out!

[06:09] ---

Whoa! He's scary!

[06:12] ---

H-He's all yours, Conan!

[06:14] ---

Geez. You got a big body,
but no guts at all.

[06:19] ---

Excuse me! Our ball landed
in your yard! Could we get it?

[06:25] ---

Watanuki Yoshikazu (63)

[06:25] ---

Are you students at Teitan Elementary?

[06:28] ---

Yes!

[06:30] ---

You're not allowed in my yard!

[06:33] ---

That means leave!

[06:35] ---

W-Wait, hold on!

Without that ball, we can't--

[06:39] ---

That's what you get
for playing baseball there!

[06:42] ---

If I catch you in there again,
I'm contacting your school!

[06:47] ---

You can't be serious...

[06:54] ---

He wasn't a stubborn man.
He was a stubborn old man.

[06:57] ---

He could at least let
us look around the yard!

[07:00] ---

Darn it! Give my ball back!

[07:03] ---

There's nothing we can do.

[07:05] ---

Like he said, we're the ones at fault for going where we shouldn't.

[07:11] ---

Then it's Mitsuhiro's fault!

[07:13] ---

You better pay for that ball!

[07:15] ---

Hey! Let's forget about baseball and play video games at Conan's place!

[07:19] ---

Y-Yes, good idea! We can have some snacks there, too!

[07:24] ---

Boxed eel lunches?

[07:25] ---

Yes!

[07:25] ---

Hey! Don't decide things on your own!

[07:28] ---

Alright! Let's go to Conan's place!

[07:30] ---

Yes! Let's!

[07:40] ---

Huh? There's someone there...

[07:44] ---

So, there is. Is he a client?

[07:47] ---

Hey, Mister.

[07:50] ---

He looks mean...

[07:52] ---

Did you come to the Mori Detective Agency?

[07:56] ---

Who're you?

[07:57] ---

I live here! I'll show you the way!

[08:08] ---

I'm home!

[08:10] ---

Welcome back!

[08:11] ---

Oh, hello!

[08:12] ---

Hello!

[08:14] ---

Not those pests again.

[08:17] ---

Mister! You have a visitor!

[08:20] ---

Visitor?

[08:22] ---

My name is Koda. My younger
sister went missing a month ago.

[08:28] ---

Now, now! Please have a seat first!

[08:31] ---

Ran! Make some tea!

[08:33] ---

Right!

[08:37] ---

I'm sorry, but could you guys
play outside a little while longer?

[08:41] ---

Bah. We have no luck.

[08:43] ---

I'm sorry.

[08:44] ---

So, you want me
to find a missing person?

[08:47] ---

No. My sister was murdered!
By a man named Watanuki Yoshikazu!

[08:53] ---

Watanuki?!

[08:55] ---

The Watanuki-*san* who lives
next to the construction site?

[08:58] ---

You know him?

[08:59] ---

Are you kidding? We met him just now!

[09:02] ---

He wouldn't let us get the
ball Genta-*kun* hit into his yard!

[09:06] ---

He said, "You're not allowed in my yard!"

[09:10] ---

Just as I thought!

[09:11] ---

He didn't let you in the yard because
my sister's body is buried there!

[09:16] ---

H-Hold on! Please explain
everything from the start.

[09:20] ---

Here you are!

[09:24] ---

I've seen him somewhere before!

[09:28] ---

But I can't
remember where from...

[09:31] ---

My name is Koda Masao.

[09:33] ---

My name is Koda Masao.

[09:33] ---

Koda Masao (29)

[09:35] ---

I have just the one sister,

[09:37] ---

and I was born in Saku, Nagano Prefecture.

[09:39] ---

Oh, I know Saku! It
has the Cosmos Road, right?

[09:44] ---

Yes. My sister loved
cosmos flowers, too.

[09:48] ---

This is my sister, Sanae.

[09:51] ---

Oh! She's very pretty!

[09:54] ---

She really is! She looks nothing like her brother!

[09:55] ---

Koda Sanae (26)

[09:58] ---

She has white skin, too!

[10:00] ---

You kids!

[10:02] ---

My sister moved here six years
ago to work for Toto Securities.

[10:08] ---

Two years ago, she became
head of the Beika branch office.

[10:13] ---

But on the night of the 8th of
last month, she left to go see a client

[10:19] ---

and has been missing ever since.

[10:21] ---

And this client was
Watanuki Yoshikazu-san?

[10:26] ---

Yes.

[10:27] ---

I came to town two
nights after, on a Sunday,

[10:31] ---

and learned about this
at her office the following day.

[10:35] ---

Around what time
did she leave the office?

[10:38] ---

Around 8:00 pm.

[10:40] ---

She supposedly said she was
going to stop by Watanuki's house

[10:44] ---

and then return home.

[10:45] ---

Why would she visit
a client at such an hour?

[10:48] ---

According to the branch manager,

[10:51] ---

the stock Watanuki had
bought had plummeted in value,

[10:54] ---

and he was pressuring her into
compensating him for his losses.

[10:58] ---

One of those so-called
"compensation payments," huh?

[11:02] ---

Did you go to see Watanuki-san, then?

[11:06] ---

Yes. The branch manager and
I went on the afternoon of the 11th.

[11:10] ---

He says my sister never
showed up the night of the 8th!

[11:15] ---

But that's a lie! She went to his house that night, but refused to pay!

[11:21] ---

Watanuki snapped, killed her, and buried her in his yard!

[11:27] ---

Say, why do you think she was buried in the yard?

[11:32] ---

For two reasons.

[11:34] ---

First, Watanuki doesn't have a driver's license.

[11:38] ---

He couldn't take the body far away without a car.

[11:42] ---

Second, late that night, at about 2:00 am,

[11:45] ---

a businessman in the next house overheard a shovel digging.

[11:52] ---

Digging?

[11:53] ---

A man named Mochida-*san *who lives nearby.

[11:56] ---

He says that construction was being done on the main street

[12:00] ---

that night between midnight and 3:00 am.

[12:03] ---

Watanuki unquestionably used that sound to dig his hole unnoticed!

[12:08] ---

I see. So, did you tell the police about this?

[12:12] ---

Of course I did!

[12:14] ---

But Mochida-*san* had been very drunk that night,

[12:18] ---

so the police said his

testimony wasn't credible.

[12:22] ---

In the end, they only
questioned Watanuki on ceremony.

[12:28] ---

He lives alone, and he's almost
never left his house since that night.

[12:35] ---

But every Saturday
morning at around 10:00,

[12:39] ---

he leaves for Beika Central Hospital
and is gone for two hours.

[12:44] ---

So, Mori-san...

[12:46] ---

Tomorrow is Saturday, so I'd like
you to come with me to his house

[12:50] ---

and deduce where
he buried my sister's body!

[12:53] ---

I'll dig her up myself, of course!

[12:57] ---

In other words, you want me
to sneak into his yard with you?

[13:02] ---

Yes.

[13:03] ---

I'm afraid I can't.

[13:06] ---

It's illegal to enter others'
yards without permission.

[13:10] ---

Besides, skilled as I am, it'd be
impossible to tell, in such a short time,

[13:15] ---

where a body was
buried over a month ago.

[13:22] ---

Koda-san...

[13:23] ---

Very well.

[13:25] ---

Just forget it!

[13:27] ---

Koda-san...

[13:30] ---

I'm sorry for bothering you.

[13:35] ---

Umm...

[13:41] ---

Now I remember!

[13:42] ---

That person looks
just like a Mole Alien!

[13:46] ---

Mole?

[13:47] ---

Alien?

[13:48] ---

Oh!

[13:49] ---

He does, come to think of it!

[13:51] ---

Right?! Mole Aliens take on
friends' forms to trick Masked Yaiba!

[13:56] ---

They suddenly come out
of the ground, just like moles!

[14:00] ---

Oh! So that's why he
wanted to dig up the yard!

[14:04] ---

Hey, now. That's not why at all.

[14:07] ---

Are you just going to let him go, Dad?

[14:10] ---

What am I supposed to do?
He told me to forget about it.

[14:14] ---

Besides, he's certain this Watanuki
killed his sister and buried her,

[14:21] ---

but there's no proof at all.

[14:24] ---

Even the shovel sound could've
come from the street construction.

[14:29] ---

That's true, but...

[14:31] ---

Well, I guess
I can give it a quick check.

[14:34] ---

Yeah, there is some truth to what the old guy says.

[14:38] ---

We can't say anything for sure, at this stage--

[14:41] ---

Alright! It's decided!

[14:43] ---

Let's do it!

[14:46] ---

I got a bad feeling about this...

[14:56] ---

How did I know we'd be back here?

[14:59] ---

First, we need to think of a way to get inside somehow.

[15:03] ---

We can assume the gate is locked, so...

[15:06] ---

Huh?

[15:09] ---

It's unlocked.

[15:10] ---

Lucky! He must've gone somewhere!

[15:13] ---

Alright! Now's our chance!

[15:15] ---

W-Wait, you guys!

[15:21] ---

Yes, there's no way to tell where she's buried just by looking.

[15:25] ---

Of course not! We don't even know if she really is buried here!

[15:30] ---

Then let's start digging up the place! I'll go find a shovel!

[15:34] ---

Wait! Genta!

[15:35] ---

Hey, you!

[15:44] ---

Beika Police Department

[15:46] ---

Yes, that Koda fellow gave us a bit of trouble, too.

[15:51] ---

How so?

[15:53] ---

Watanuki-san lost about 1.5 million yen in the stock market.

[15:57] ---

That's a lot of money, but certainly not enough to kill someone over.

[16:02] ---

That's true...

[16:03] ---

On top of that, he's certain Watanuki-san is responsible

[16:07] ---

and has been following him around for a month now.

[16:11] ---

The way we see it, Watanuki-san *seems more like the victim here.

[16:22] ---

We're sorry! We just really wanted our ball, so we snuck in...

[16:27] ---

We're really sorry!

[16:28] ---

We're sorry!

[16:31] ---

It's all right. I was a bit on edge before. I'm sorry I shouted at you.

[16:38] ---

I found your ball earlier.

[16:41] ---

I'll give it back,

[16:42] ---

if you promise never to go to those apartments to play again.

[16:46] ---

Yes! We promise!

[16:48] ---

Just a minute.

[16:50] ---

This is great!

[16:51] ---

Yes!

[16:55] ---

One message.

[16:59] ---

This is Beika Central Hospital.

[17:02] ---

You have a checkup scheduled
for tomorrow, so be sure to come.

[17:07] ---

Hey, that sounded like--!

[17:10] ---

What nonsense! I know that!
I don't need to be told!

[17:15] ---

Here!

[17:19] ---

Now take it and get out of my sight!

[17:22] ---

O-Okay...

[17:24] ---

He was acting so nice at first,
but suddenly grew angry.

[17:28] ---

He's one moody
old man, that's for sure.

[17:31] ---

Hey! Did you hear that phone call?!

[17:33] ---

Yeah. It sounded a
lot like Koda-san's voice.

[17:37] ---

Eh? Koda-san?

[17:38] ---

You mean that Mole Alien?

[17:41] ---

There's no question about it.

[17:42] ---

Koda-san plans to dig up the body

[17:45] ---

while Watanuki-*san
*is at the hospital.

[17:50] ---

But, is there really
a body buried in this yard?

[17:55] ---

Even if there is, it'd be impossible
to tell where it is in just two hours.

[18:02] ---

What exactly does
Koda-san plan to do?!

[18:10] ---

The next day (Saturday)

[18:16] ---

Hey! Conan! What time is it?

[18:20] ---

Seven minutes to 10:00.

[18:22] ---

Even after I told
them not to come...

[18:25] ---

That certainly is a big shovel!

[18:28] ---

I thought I'd help the
Mole Alien dig up the body!

[18:32] ---

Say, what do you
plan to do, Conan-kun?

[18:35] ---

I intend to stop Koda-san somehow.

[18:38] ---

Whatever the reason, sneaking
onto others' property isn't right.

[18:47] ---

Mitsuhiko! Follow him!

[18:51] ---

If he decides to come back,
call us on your Detective League badge!

[18:55] ---

Right! Understood!

[19:04] ---

What's taking the Mole Alien so long?

[19:07] ---

Conan, what time is it?

[19:10] ---

10:10.

[19:17] ---

That was Inspector Megure!

[19:21] ---

Do you think something happened?!

[19:23] ---

I'll check it out!

[19:24] ---

Hey! Conan!

[19:27] ---

Conan-kun...

[19:32] ---

Let's have a look inside, Inspector.

[19:35] ---

Inspector Megure!

[19:37] ---

Oh, Mori-kun.

[19:39] ---

Go on ahead.

[19:40] ---

Yes, sir.

[19:44] ---

I hear there was an armed robbery?

[19:47] ---

Yes. It took place
about seven minutes ago and...

[19:51] ---

Does this mean you weren't
here when it happened?

[19:54] ---

No, I just happened
to be passing by right now.

[19:59] ---

Oh, I see!

[20:01] ---

I thought for sure you were at the scene
of the crime, yet again--

[20:03] ---

Inspector!

[20:04] ---

The security camera got a
look at the robber's face!

[20:07] ---

Really?!

[20:07] ---

You know him too, Mori-san!

[20:09] ---

Huh?

[20:10] ---

What?

[20:11] ---

Just come inside!

[20:21] ---

Inspector! Here he is!

[20:24] ---

It's him!

[20:25] ---

Just who is he, Mori-kun?

[20:29] ---

Koda-san!

[20:31] ---

This man's name is Koda Masao!

[20:35] ---

But why is he doing a jewel robbery?!

[20:38] ---

Whatever the case,

Koda ran off with a dozen or so jewels!

[20:43] ---

Inspector Megure!

[20:44] ---

The robber's motorcycle

was found near Beika Station!

[20:48] ---

What?!

[20:48] ---

What?!

[20:55] ---

No doubt about it, Inspector.

[20:57] ---

The plate number matches

with the witness' testimony perfectly.

[21:01] ---

Inspector Megure!

[21:02] ---

We found this on the station stairs!

[21:05] ---

A jewel...

[21:07] ---

No question about it! He got on
the Loop Line from Beika Station!

[21:11] ---

I want emergency deployment
at all stations on the Loop Line!

[21:14] ---

Understood!

[21:15] ---

Everyone else, continue
to scour the vicinity!

[21:18] ---

Yes, sir!

[21:19] ---

Is Ayumi right? Has Koda-*san
*fooled us just like the Mole Aliens?

[21:26] ---

Was the whole story
about his sister a fabrication?!

[21:32] ---

But why would he make that up?

[21:35] ---

And, even if he had a reason,
why would someone so well-prepared

[21:40] ---

commit the crime without sunglasses
or a mask to conceal himself

[21:46] ---

and ditch his getaway
vehicle for everyone to see?

[21:56] ---

A leaf? And it's fresh and green...

[22:01] ---

The fact it's stuck here means
someone opened this not so long ago!

[22:07] ---

Wait a minute!

[22:09] ---

There was one by
Watanuki-san's back gate, too!

[22:17] ---

Could it be?

[22:19] ---

Is Koda-san's true objective...

[24:05] ---

It's him!

[24:06] ---

He really is a Mole Alien!

[24:09] ---

Take me to 1st Street in Beika! Hurry!

[24:12] ---

R-Right!

[24:13] ---

Genta-kun! The old
man is taking a taxi back!

[24:16] ---

Hey! Mister! Watanuki-*san
*is gonna be back soon!

[24:21] ---

If my theory is
correct, Koda-san is--!

[24:26] ---

On the next Conan--

[24:27] ---

"The Mystery of the Mole Alien (Part 2)."

[24:47] ---

Next Conan's hint:

[24:49] ---

Manhole.

[24:51] ---

What kind of holes does Detective Takagi dig?

[24:53] ---

His own grave!

[24:55] ---

Nice dig.

[24:56] ---

Revision #1

Created 2024-03-02 02:14:09 UTC by whimsee

Updated 2024-03-02 09:38:26 UTC by whimsee